

УДК 81'38

**СМЫСЛОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СИНЕРГЕТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК МЕТАФОРЫ
В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

© М. Ф. Гайнаншин

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*Тел./факс: +7 (347) 273 67 78.
Email:mansur5701@mail.ru*

В статье рассматривается метафора в экономическом дискурсе с позиции лингвосинергетической парадигмы. Автор устанавливает характеристики дискурсивной метафоры в англоязычных экономических текстах, создающие условия для обеспечения самоорганизации смыслов. Смысловое саморазвитие осуществляется через нелинейность, взаимодействие и интертекстуальность в рамках национально-культурного контекста. Показано, что номинативная вариативность кореферентных метафор, осуществляющая профилирование смыслов, способствует усилению их синергетического эффекта.

Ключевые слова: лингвосинергетика, метафора, экономический дискурс, самоорганизация, нелинейный характер, номинативная вариативность, метафорическая плотность.

В основу предлагаемого исследования положена базовая теоретико-методологическая предпосылка лингвосинергетики относительно смыслового пространства любого дискурса как сложнейшей структуры, обладающей открытостью, целостностью, неустойчивостью, способностью к накоплению энергии, что обуславливает его главное качество – возможность претерпевать радикальные преобразования согласно законам самоорганизации. В качестве инструмента самоорганизации дискурса выбрана метафора, выступающая в качестве опорного элемента, направляющего процесс самоорганизации. Задачей практического анализа материала является рассмотрение динамики метафорических смыслов экономического медийного дискурса в данном процессе.

Идея самоорганизации зародилась в недрах синергетики (Г. Хакен, И. Р. Пригожин, Е. Н. Князева, С. П. Курдюмов и др.), которая с самого начала выдвинула принцип «всеобщей организационной науки», получившей статус новой научной парадигмы [1]. Появившись на достаточно ограниченном материале, представленном природными процессами, мысль о самоорганизационном развитии вскоре распространила сферу своего приложения, в частности охватив область развития социокультурных систем.

Понятие самоорганизации в данном исследовании предложено понимать через соотнесение ее со следующими дискурсивными характеристиками:

1) накопление дискурсом новых характеристик приводит к накоплению энергий и расшатыванию прежнего порядка, что вызывает состояние хаоса, который либо завершается разрушением системы, либо возникновением нового порядка, обладающего свойством синергии;

2) отклонения от существующей системы порядка принимают форму либо чисто случайных явлений, известных под названием флуктуаций, либо более или менее предсказуемых изменений,

которые приводят к смысловой перестройке, принимающей характер менее радикальных преобразований;

3) успешная самоорганизация представляет собой результат взаимодействия между синергетикой целого и внешней энергии, возникающей в процессе личностного восприятия смыслов текста и включения их в собственное информационное, эмоциональное, аксиологическое пространство, формирующееся в границах национально-культурного контекста;

4) эволюция дискурсивной смысловой системы, носящей характер развития от порядка к хаосу, а затем приобретению качеств нового порядка, является прежде всего ее самодвижением, подчиняясь внутренним, имманентным данной системе законам, и лишь далее реагирует на воздействие внешней среды.

Как подчеркивают авторитетные представители синергетической парадигмы в контексте культуры, обсуждение разных типов самоорганизации должно опираться на системный синтез, являющийся важнейшей характеристикой сознания человека. Именно такой подход позволяет человеку полагаться в критических ситуациях на такие не поддающиеся формализации факторы порядка, как мораль, убеждения, предшествующий опыт, уровень доверия, ожидания, связываемые с будущим [2].

Перечисленные выше дискурсивные принципы, лежащие в основе самоорганизационной сущности этой системы, применимы к экономическому дискурсу, в смысловом пространстве которого происходит взаимодействие разных информационных потоков. Исследование дискурсивных моделей разветвления синергетического потенциала экономической метафоры позволило нам установить кластерную модель реализации ее синергии, за счет которой создается мощное поле смыслового напряжения [3]. В предлагаемой статье в информационном поле экономического дискурса выделена метафорическая смысловая составляющая, в кото-

рой роль опорного компонента в процессе саморазвития принадлежит метафоре как способу представления экономических понятий. Выбор эмпирического материала статьи обусловлен рядом факторов: во-первых, последние годы получили в литературе название кризисных в экономике, что не могло не отразиться на используемых в этнических языках номинативных ресурсах; во-вторых, многие исследования, предметно рассматривающие специфику пополнения номинативного фонда метафорическими обозначениями, как правило, ограничены способами их создания для целей установления образной номинации ключевых понятий кризисной экономики; в-третьих, анализ метафоры в экономическом дискурсе в русле традиционных системноцентристских и когнитивных парадигм не ставит задачи выявления синергии подобных единиц. На наш взгляд, метафоризация экономических реалий целесообразно изучать с позиций лингвосинергетической парадигмы для раскрытия силы метафор, обеспечивающих взаимодействие и самоорганизацию дискурсивных систем, как источников индивидуализации и порождения множественности смыслов в экономическом дискурсе.

По нашим наблюдениям, наиболее популярной в американском экономическом дискурсе в последние годы является метафорическое обозначение одного из наиболее болезненных проявлений общей критической ситуации, характерной для экономики западных стран, – полномасштабного бюджетного кризиса, получившего обозначение *fiscal cliff*, которое в момент своего появления могло вызывать разные, но не обязательно отрицательные ассоциации и оценки (ср. *“the affectionate term used to describe an economic situation”* и *“until recently, investors were treating the “fiscal cliff” with a measure of nonchalance”*) [4].

В блогах американцев на первых порах также преобладает весьма туманное, но не исключющее оптимистических ожиданий, представление об экономике, которое вызывает это слово в массовом сознании (*The assumption at the time is that the economy would be on the mend, and we would be back on our way to prosperity. And here we are. Despite the occasional tidbit of good news and media spin, we are nowhere near “on the mend”*). Судя по коннотативам *tidbit* (a small and particularly interesting item of gossip or information) [5] и *media spin* (giving a favourable interpretation of events to the media, especially on behalf of a political party) [5], в массовом сознании наступает прозрение об истинном масштабе бедствия. Истинный смысл данного выражения раскрывают словарные дефиниции и аналитические статьи. Согласно сведениям влиятельного органа CNBC (Кабельный телеканал деловых и политических новостей компании Эн-би-си) [6], описываемое явление получает резко негативную оценку, соотносимую с отрицательными оценочными коннотациями фразы в английском языке (*infamous – disgraceful, shameful*). При этом нельзя не отметить наличия смыслов о масштабности кризисных проявлений, которые имел в виду бывший председа-

тель совета управляющих Федрезерва США Бен Бернанке, когда впервые в феврале 2012 г. использовал данный оборот и предупреждал о необходимости принятия жестких мер в конце года (... *“a massive fiscal cliff of large spending cuts and tax increases” on Jan. 1, 2013*) [6].

Данная метафора, как и любая другая образная единица, изначально обладает синергетической силой, мощь которой многократно усиливается благодаря взаимодействию нескольких факторов. Представление о катастрофической ситуации, могущей привести к гибели человечества, которое вызывает в сознании американцев метафора с компонентом *cliff*, связано с именем знаменитого лингвиста и публициста Ноама Хомского, употребившего ее с политическим смыслом, обсуждая противостояние СССР и США по поводу советских ракет на Кубе в статье *“Humanity Once Came to the Cliff’s Edge of Total Self-Annihilation – Let’s Make Sure It Never Happens Again”* [7].

Дальнейшее усиление синергетического потенциала метафорического образа вышеупомянутого экономического понятия (экономический кризис конкретного типа) происходило в разных направлениях, отражая взаимодействие прогнозируемых смыслов и элемента случайности.

Прогнозируемые содержательные характеристики метафорического образа выводимы из семантических компонентов прямого значения данного слова, включающие *“a high, rugged, steep rock, a high area of land with a very steep side, especially one next to the sea”* [5]. На первый взгляд, данное выражение не сигнализирует о какой-либо смертельной опасности, поскольку его можно было бы легко толковать как обозначение тренировочных упражнений к спуску с высокой горы (*The “fiscal cliff” may sound like the name of an exercise retreat on a mountain top in Southern California*) [6]. Вместе с тем по мере использования данного сочетания в дискурсивных контекстах, вскрывающих масштабы бедствия, в сознании актуализируется семантика дополнительных факторов, которые заполняют смысловое пространство негативом (*“you see the waves crashing on the rocks below, drop-off the car hurtles over the edge of the cliff and smashes onto the rocks below”*), который усиливается впечатлением от изобразительного ряда, сопровождающего вербальный текст [4]. Выражение с первоначальным амбивалентным метафорическим смыслом приобретает иное мифически грозное звучание как предвестник глубокой депрессии и гибели экономики (*“fiscal cliff” has taken on legendary status as a harbinger of economic gloom and doom”*) [6].

Следующий фактор, усиливающий синергетическую мощь обсуждаемой метафоры, связан с созданием эффекта метафорической плотности в отношении актуального экономического явления. Номинативная вариативность, как известно, имеет весомые следствия, свидетельствующие о социокультурной значимости данного явления, и одновременно она создает предпосылки для усиления силы метафоры. Поскольку в любой метафоре от-

ражаются лишь некоторые характеристики описываемого объекта, что обуславливает «фрагментарность метафорического структурирования» [8 с. 89], выход из этого положения видится в возможности варьирования метафорических средств обозначения для полноты его характеристики. В итоге повышается синергетическая значимость номинативного варьирования в виде профилирования смысла, которое заключается в том, что в результате такого проецирования происходит высвечивание тех свойств объекта, которые оставались менее очевидными в других вариантах [9, с. 73–74]. Анализируемое метафорическое выражение не стало исключением в английском языке, поскольку в момент своего появления *fiscal cliff* воспринималось в массовом сознании американцев как несколько стертая метафора, используемая с целью указания на значительный объем чего-либо. Неудивительно, что наряду с ней в обращении оказались кореферентные метафоры с близким значением, которые в силу своей новизны и определенной креативности были способны создавать дополнительный речевой эффект, многократно усиленный за счет синергии от сложения и взаимодействия профилируемых смыслов. Наблюдения над дискурсивными метафорами с аналогичным значением позволили установить следующие варианты, обеспечившие метафорическую плотность кореферентных обозначений понятия «полномасштабный бюджетный и финансовый кризис»: "a very tall mountain to climb", "fiscal waterfall", "trampoline", "bad overhang", "minor step off a curb", "fiscal slope", "cliff diving", "walking with a backpack full of weights or going down a water slide" [10].

Сопоставление приведенных метафор, выявляющих разные аспекты описываемого образа, профилирует смыслы по-разному, но в данном ряду на первый план выходит оценка степени рисков, с которыми сталкивается экономика: от небольших трудностей, которые обыкновенно возникают в разные периоды и поддаются планомерному разрешению, до понимания безнадёжности, неверия в будущее, состояния глубокого пессимизма. В текстах экономического дискурса такие метафорические варианты реализуются в разных оценочных и идеологических культурологических контекстах, ср.

Пример 1: "The Washington Post's Ruth Marcus takes us to an amusement park where no one is having any fun: before the "fiscal cliff" comes the political roller coaster. Agreement will seem unattainable until, suddenly, it isn't. The sickening plunge will feel endless until the car starts to climb again. But at the moment, things are not looking good" [10]).

Пример 2: What should solutions-minded Americans think of the deal to avoid the fiscal cliff? It is like committing suicide for fear of death. The short answer is that it makes none of the country's problems better and at least some of those problems worse [4].

В первом случае синергетический эффект создается в результате совместной встречаемости в

данном культурологическом контексте нескольких метафор, рисующих экономическую картину не в столь критичных выражениях: речевой эффект *fiscal cliff* частично ослабляется в результате взаимодействия с метафорой *roller coaster* (a fairground attraction that consists of a light railway track which has many tight turns and steep slopes on which people ride in small, fast open carriages) [5], рисующей не столь ужасающую картину, которая ассоциируется с аттракционами в форме американских горок. Второй контекст диаметрально противоположен: в статье содержится критическая оценка усилий администрации по разрешению кризиса, они уподобляются акту самоубийства перед лицом неминуемой смерти, поскольку не способны радикально изменить ситуацию.

Таким образом, по итогам предварительных наблюдений можно заключить, что 1) самоорганизация дискурса по метафорической оси происходит через механизм нелинейности смыслового развития, когда актуализируемые смыслы заданы не только его начальным состоянием, но и определяются сложением культурно-дискурсивных смыслов, формирующихся в интердискурсивном пространстве смысловых преобразований; 2) на разных этапах взаимодействия кореферентных метафорических образов имеет место расширение номинативной многовариантности по линии профилирования метафорических смыслов; 3) нелинейность взаимодействующих факторов самоорганизации осуществляется в рамках национально-культурного контекста. Указанные обстоятельства обеспечивают усиление синергетического эффекта метафоры в экономическом дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Каган М. С. Синергетика и культурология URL: <http://spkurdyumov.ru/art/sinergetika-i-kulturologiya/2/> (дата обращения 21.10.2015).
2. Курдюмов С. П., Малинецкий Г. Г. Синергетика и системный синтез. URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=93198> (дата обращения 15.11.2015).
3. Чаньшева З. З., Гайнаншин М. Ф. Синергетический эффект экономической метафоры в интердискурсивном пространстве // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 2: Филологические науки. Калининград: изд-во БФУ им. И. Канта, 2014. С. 98–106.
4. Henderson R. What is the Fiscal Cliff – In Simple Terms? // The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com/2013/01/21/us/politics/what-is-the-fiscal-cliff-in-simple-terms.html> (дата обращения 16.11.2015).
5. АБВУУ Lingo x3: электр. данные с программой /АБВУУ 2008.
6. Koba M. What is the Fiscal Cliff? URL: <http://www.cnbc.com/id/49464221> (дата обращения 12.11.2015).
7. Chomsky N. Humanity Once Came to the **Cliff's Edge** of Total Self-Annihilation – Let's Make Sure It Never Happens Again". URL: <http://chomsky.info/articles/> (дата обращения 12.10.2015).
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
9. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М.: Флинта: Наука, 2009. 592 с.
10. "Fiscal Cliff Metaphors You Never Want To Hear Again" // The Huffington Post 11/29/2012. URL: <http://www.huffingtonpost.com/> (дата обращения 19.11.2015).

Поступила в редакцию 29.11.2015 г.

SEMANTIC INTERPRETATION OF SYNERGETIC FEATURES OF METAPHOR IN ECONOMIC DISCOURSE

© M. F. Gainanshin

Bashkir State University

32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 273 67 78.

Email: mansur5701@mail.ru

In the article synergetic properties of economic texts are considered on the basis of metaphors creating imagery perception and interpretation of economic notions. The semantic space of economic discourse is viewed in terms of a holistic approach that allows its understanding as a complex and non-linear dynamic entity. The aim of the article is to explore the role of metaphor as an energy event in the process of developing and transforming a self-organizing structure of an open system underlying economic discourse. Empirical analysis focuses on one of the most popular metaphoric designations of the current critical situation in the West fiscal cliff related to the budget, financial and economic crises. Through different interpretations this metaphor undergoes radical changes in connotations and increases its power contributing to ensuing synergy of a text thanks to the effect of metaphoric density. The process of semantic development combines both predictable and unpredictable changes that are inherent in discursive and interdiscursive semantic links perceived within the cultural context. It is shown that co-referential metaphors developing nominative variability possess the ability to profile and shade senses, which have a double effect: they both accentuate different qualities of described object and enhance the combined metaphorical power fostering synergetic effect of a text.

Keywords: *linguasynergetics, metaphor, economic discourse, self-organization, non-linear character, nominative variability, metaphoric density.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Kagan M. S. Sinergetika i kul'turologiya URL: <http://spkurdyumov.ru/art/sinergetika-i-kulturologiya/2/> (data obrashcheniya 21. 10. 2015).
2. Kurdyumov S. P., Malinetskii G. G. Sinergetika i sistemnyi sintez. URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=93198> (data obrashcheniya 15.11.2015).
3. Chanysheva Z. Z., Gainanshin M. F. Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. No. 2: Filologicheskie nauki. Kalininograd: izd-vo BFU im. I. Kanta, 2014. Pp. 98–106.
4. Henderson R. What is the Fiscal Cliff – In Simple Terms?. The New York Times. URL: [New York Times Jan 21, 2013](http://www.nytimes.com/2013/01/21/us/politics/what-is-the-fiscal-cliff-in-simple-terms.html) (data obrashcheniya 16.11.2015).
5. ABBYY Lingo x3: elektr. dannye s programmoi /ABBYY 2008.
6. Koba M. What is the Fiscal Cliff? URL: <http://www.cnbc.com/id/49464221> (data obrashcheniya 12.11.2015).
7. Chomsky N. Humanity Once Came to the Cliff's Edge of Total Self-Annihilation – Let's Make Sure It Never Happens Again". URL: <http://chomsky.info/articles/> (data obrashcheniya 12.10.2015).
8. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafori, kotorymi my zhivem [Metaphors we live by]. Per. s angl. A. N. Baranova i A. V. Morozovoi. Moscow: Editorial URSS, 2004.
9. Baranov A. N. Lingvisticheskaya ekspertiza teksta: teoriya i praktika [Linguistic examination of the text: theory and practice]. Moscow: Flinta: Nauka, 2009.
10. "Fiscal Cliff Metaphors You Never Want To Hear Again". The Huffington Post 11/29/2012. URL: <http://www.huffingtonpost.com/> (data obrashcheniya 19.11.2015).

Received 29.11.2015.